

面向毛里塔尼亚学生词汇教学案例

在全球化日益加深的今天，汉语作为世界上使用人数最多的语言之一，其国际影响力不断增强。毛里塔尼亚共和国，作为非洲西北部的一个多元文化国家，近年来与中国在经济、文化等领域的交流日益频繁。为满足当地民众学习汉语、了解中国文化的需求，毛里塔尼亚携手中国共同启动了对外汉语教学项目。作为一名国际中文教育志愿者，我即将踏上远赴首都努瓦克肖特大学任教的旅途。

到达目的地休整了简单几天，就到了我与学生们第一次见面的日子。去教室的路上，我的心情既兴奋，又夹杂着一丝紧张，担心同学们对我这位新来的老师，并不是那么信任。走进了课堂，我热情地和同学们打了招呼，告诉他们以后我们将一起学习汉语。本以为同学们的反应也许会让我冷场，但没想到他们也很热情地回应了我，并伴随着掌声。这时一位男孩举起了手，面带微笑地对我说：“谢谢老师，我很很高兴！”我听懂了他的意思，也立刻反应过来他语法上的使用错误，但本着这是大家第一次见面，我没有当众指出他语法上的使用错误，而是选择回应他说：“老师也是！”第一节课我没有给大家灌输很多的知识，通过聊天了解了一下大家学习汉语的具体进度、学习效果以及学习上遇到的困难等。一节课下来，随着和大家沟通交流，发现学生们存在普遍的“词的重叠”偏误。下课后回到办公室，我将注意到的这个问题写到了工作日志里，并开始着手找出问题的根源所在。通过查阅资料和请教其他老师，我得出了结论：毛里塔尼亚学生母语一般为阿拉伯语，汉语和阿拉伯语虽然都有重叠词，但是阿拉伯语学生把阿拉伯语中能重叠的词迁移到汉语中使用，很容易产生词汇偏误。有些汉语词可以重叠，但不是所有汉语词都可以重叠。并且有些汉语词的重叠形式与阿拉伯语词的重叠形式完全不同。最明显的偏误是，学生经常使用两个副词或动词进行重叠，如课上出现的“太太高兴了”，交流中出现的“听听过中国音乐”等。“太、很”在汉语中一般都表示程度高，由于阿拉伯语中的副词可以用重复来表示程度更高，因此，有些学生就把“很”“太”误用为“很很”“太太”用来表示更高或更深的程度。了解到这些原因以后，在第二节课我特意将这一知识点和大家强调了一遍，常用的一些副词不能重叠的情况，以及汉语动词重叠后不能带动态助词“着”“了”“过”，也不能描述正在进行或发生的动作的行为。之后，我会在日常上课、下课以及和同学们交流时，仔细观察他们使用重叠词的情况，尽管有同学依旧会犯一些“小错误”，经过我眼神的示意，便可以自行修正过来，情况较之前得到了明显改善，这令我十分欣慰。

教学工作依旧进行着，最近我却发现了新的问题，学生们似乎对“不”和“没”这两个

词掌握的不是很好，无论是从作业情况，还是课堂上，都有迹可循。例如，学生会造出错误的句子“我比他不胖。”“她让我不来。”显然，他们对汉语语序和语用规则掌握的还不是很很好，在使用“不”和“没”时，把否定词放在了其他成分之前。还有的同学，对这两个词产生了混淆，例如说出“他昨天不去图书馆”，没有考虑到句子的时态。经过课下访谈和查阅资料，我发现，对于学习汉语的他们来说，在接触另一个完全陌生的语言系统时，他们更习惯于依赖母语，希望将母语和目的语的词汇及语法，联结成一一对应的关系，然而汉语和阿拉伯语否定词之间并没有一一对应的关系，他们无法区分汉语和阿拉伯语的语序差异，在阿拉伯语中，否定词既可以放在谓语之前，又可以放在谓语之后，因此通常把否定词误放在其他成分之前。且阿拉伯语的否定一般没有时间限制，不像汉语所规定的“不”用于现在和将来，“没”用于过去和现在。此外，教材中对汉语否定副词的相关辨析和强化练习也较少，学生们也就缺乏实践练习，不能很好地辨别和把握否定词之间细微的差别，导致错误较多。找到症结所在，我对应着也给学生们想出了一套方案，在之后的教学中，我引导他们充分对比汉语和阿拉伯语否定词的语义和句法特征，并为他们设计了一些两种语言否定词的对比练习，让他们组成小组，进行“趣味小比拼”，调动积极性的同时，他们果然进步了不少。

一眨眼来到了期末，学生们马上要进行期末测验了，我对他们还算有信心，也期待他们能给我交出一份“满意的答卷”，于是我准备在期末测验之前，先给他们来一次摸底测验，查漏补缺。试卷收上来以后，我发现他们还是存在漏洞，考卷上有造句和小作文题，我基本能看懂学生想要表达的意思，但他们在动词和名字的使用上，还是会出现一些小错误。“他经常穿黑帽子”“我还没超过 HSK4”显然是产生了词义混淆，看来他们对汉语词义掌握的还是不够好，我把一些错误重复率比较高的词记录下来，和阿拉伯语进行了对比，原来有的阿拉伯动词对应好几个汉语动词，有的动词还可以互相通用，学生不知道用哪个词合适，就出现了错误。于是我将出现错误较高的一些常用词，按照不同的词类进行了整理，每天给他们布置适量的关于动词和名词的小作业，课上有多余时间也让他们练习容易出现偏误的词语。分析期末试卷的时候，他们之前容易犯的错误，果然减少了不少，每个人都有了或多或少的进步，大家也都增加了学习汉语的自信心。

教学还在继续，这次的志愿者经历让我收获颇丰，作为一名教师，第一次面对其他国家的学生，把我们美丽的汉语传播出去，令我成就感满满。然而我深知学生的学习水平和我的教学水平都不是能够一蹴而就的，需要靠我们以后的一起努力，也希望我能够和他们一起，发现问题，解决问题。

（案例来源于 2024 年 3 月 14 日对毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院志愿者教师张老

师的电话采访)